



**БІЛГОРОД-ДНІСТРОВСЬКА МІСЬКА РАДА**

**ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ**

**Р І Ш Е Н Н Я**

від 18.01. 20 24 р.

№ 7

Про схвалення проєкту рішення міської ради «Про реалізацію грантового проєкту «Створення Міського центру громадянських прав»

З метою реалізації грантового проєкту «Створення Міського центру громадянських прав», на підставі листа про результати конкурсного відбору Конгресу місцевих та регіональних влад Офісу ради Європи від 18.12.2023 року № ВН 9144 – ВС 3139, керуючись частиною шостою статті 59 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» виконавчий комітет Білгород-Дністровської міської ради

**ВИРІШИВ:**

1. Схвалити проєкт рішення міської ради «Про реалізацію грантового проєкту «Створення Міського центру громадянських прав».
2. Доручити директору Департаменту економіки та розвитку інфраструктури міста Білгород – Дністровської міської ради ЦІПУЛЕНКО Ользі внести на розгляд сесії міської ради проєкт рішення «Про реалізацію грантового проєкту «Створення Міського центру громадянських прав».
3. Відповідальність за організацію виконання даного рішення покласти на директора департаменту економіки та розвитку інфраструктури міста Білгород-Дністровської міської ради ЦІПУЛЕНКО Ольгу.
4. Контроль за виконанням даного рішення покласти на міського голову.

Міський голова

Віталій ГРАЖДАН

Додаток до рішення  
виконавчого комітету  
Білгород-Дністровської  
міської ради  
від 18.01.2024 № 7



## БІЛГОРОД-ДНІСТРОВСЬКА МІСЬКА РАДА

### ПРОЄКТ Р І Ш Е Н Н Я

від \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

№ \_\_\_\_\_

Про реалізацію  
грантового проєкту «Створення  
Міського центру громадянських прав

З метою реалізації грантового проєкту «Створення Міського центру громадянських прав», на підставі листа про результати конкурсного відбору Конгресу місцевих та регіональних влад Офісу ради Європи від 18.12.2023 року № ВН 9144 – ВС 3139, керуючись частиною першою статті 59 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» та враховуючи рішення виконавчого комітету Білгород-Дністровської міської ради від \_\_\_ 2023 року № \_\_\_ «Про схвалення проєкту рішення міської ради «Про реалізацію грантового проєкту «Створення Міського центру громадянських прав», міська рада

#### **ВИРІШИЛА:**

1. Схвалити реалізацію грантового проєкту «Створення Міського центру громадянських прав», який реалізуватиметься за підтримки Ради Європи.
2. Схвалити текст грантової Угоди між Радою Європи та виконавчим комітетом Білгород-Дністровської міської ради щодо реалізації проєкту грантового проєкту «Створення Міського центру громадянських прав» (додається).
3. Уповноважити міського голову ГРАЖДАНА Віталія підписати Угоду між Радою Європи та виконавчим комітетом Білгород-Дністровської міської ради щодо реалізації грантового проєкту «Створення Міського центру громадянських прав».
4. Уповноважити міського голову ГРАЖДАНА Віталія підписати інші супутні документи, пов'язані з реалізацією грантового проєкту «Створення Міського центру громадянських прав».

5. Відповідно до тексту Угоди між Радою Європи та виконавчим комітетом Білгород-Дністровської міської ради щодо реалізації грантового проєкту «Створення Міського центру громадянських прав» визначити Департамент економіки та розвитку інфраструктури міста Білгород – Дністровської міської ради координатором та виконавцем проєкту.

6. Надати згоду Департаменту економіки та розвитку інфраструктури міста Білгород – Дністровської міської ради відкрити окремий рахунок та отримувати кошти для реалізації проєкту.

7. Контроль за виконанням даного рішення покласти на постійну комісію міської ради з питань бюджету, фінансів, соціально-економічної політики, інвестицій та ринкових відносин, голова комісії - Віталій ВАРЕНИК, та на постійну комісію з питань законності, депутатської діяльності, захисту прав громадян, голова комісії - Тетяна ВОЛОЩУК.

Проект рішення підготовлений  
Департаментом економіки та розвитку  
інфраструктури міста Білгород-  
Дністровської міської ради за дорученням  
виконавчого комітету міської ради

Ref No:	9144/2024/2
FIMS PO No:	
CEAD N°:	

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

**GRANT AGREEMENT  
BETWEEN THE COUNCIL OF EUROPE AND  
EXECUTIVE COMMITTEE OF BILHOROD-DNISTROVSKYI CITY COUNCIL**

The Council of Europe, which has its Headquarters at Avenue de l'Europe, F-67075 Strasbourg, France, represented by Erlend FALCH, Deputy Head of the Council of Europe Office in Ukraine, acting on behalf of the Secretary General (hereinafter referred to as "the Council of Europe");  
on the one hand, and

Executive Committee of Bilhorod-Dnistrovskiy City Council, Odesa region, Bilhorod-Dnistrovskiy city, 56 Mykhailivska Str., represented by Vitalii GRAZHDAN, Mayor of the city of Bilhorod-Dnistrovskiy (hereinafter referred to as "the Grantee");

on the other hand,

have agreed as follows:

**ARTICLE 1 - SUBJECT**

1. The subject of this Agreement is the funding, for a maximum of 800 000 UAH (eight hundred thousand Ukrainian hryvnias), by the Council of Europe as payment for the expenses to be met for implementation of "Creation of the "City Center for Civil Rights" in the city of Bilhorod-Dnistrovskiy" (hereinafter referred to as "the Action") as described in APPENDIX I to the present Agreement.
2. The Grantee or the Grantees will be awarded the funding on the terms and conditions set out in this Agreement and its Appendices, which form an integral part of the present Agreement.
3. This Agreement shall enter into force on the date when the second of the two Parties signs it. The implementation period of the Action shall begin on 01 January 2024 and shall end on 30 August 2024.
4. The Grantee or the Grantees shall contribute to the Action either by way of its own resources or by contribution from third parties. Co-financing may take the form of financial or human resources, in-kind contributions or income generated by the Action. The form of this contribution is to be detailed in APPENDIX II to the present Agreement.

**ARTICLE 2 – DIVISION OF THE GRANTEE'S ROLES AND RESPONSIBILITIES**

1. The Grantees have full responsibility for implementing the action and complying with the Agreement.
2. The Grantees are jointly and severally liable for the implementation of the action. If a Grantee fails to implement its part of the action, the other Grantees become responsible for implementing this part (without being entitled to any additional funding to do so), unless the Council expressly relieves them of this obligation.

3. In the case of a single Grantee applying, all obligations and responsibilities outlined in this Article vest with the Grantee. All references to "Lead Grantee" and "Grantees" shall therefore apply equally to the Grantee applying.
4. The internal roles and responsibilities of the Grantees are divided as follows:
  - 4.1. The Grantees must designate a coordinator hereinafter referred to as "the Lead Grantee".
  - 4.2. Each Grantee shall:
    - a) undertake to implement the Action, as described in APPENDICES I and II, in accordance with the terms and conditions of the current Agreement;
    - b) be responsible for complying with any legal obligations incumbent on it;
    - c) inform the Lead Grantee immediately of any change likely to affect or delay the implementation of the Action, change in legal status or technical, organisational or ownership situation, circumstances affecting the award of the grant or compliance with the requirements of the grant;
    - d) use this funding exclusively for the subject as stated in Article 1;
    - e) make no profit through the Council of Europe funding;
    - f) respond adequately and promptly to any reasonable request for information made by the Council of Europe or the Lead Grantee concerning the implementation of the action or the verification of costs;
    - g) submit to the Lead Grantee in good time:
      - any other documents or information required by the Council under the Grant Agreement, unless the Grant Agreement requires the Grantees to submit this information directly;
      - any information requested by the Lead Grantee in order to verify proper implementation of the action and compliance with the other obligations under the grant;
      - individual financial statement(s) for itself and, if required, certificates on the financial statement(s);
      - all data required to draw up the report(s) (see Article 2.4.3. f) and g)).
    - h) provide — during implementation of the action or afterwards — any information requested in order to verify eligibility of the costs, proper implementation of the action and compliance with the other obligations under the Agreement.
    - i) give the other Grantees access to any pre-existing industrial and intellectual property rights needed for the implementation of the action and to comply with the obligations under the Grant Agreement (Article 2.6.).
    - j) where the documents specified in Article 2.4.3. f) and g) are not received by the Council of Europe by the due date(s), relinquish the right to the payment of the balance referred to in Article 3.1;
    - k) keep the accounts of the Action, for a minimum period of 10 (ten) years from the date of transmission of the narrative reports and final financial report under Article 2.4.3. g) and h), for any further verification of the proper use of the grant that the Council of Europe, its External Auditors or their appointed representative may effect;
    - l) when acting under this Agreement, observe any applicable laws and to ensure that the Council of Europe is not held liable in respect of third party (including State authorities) claims in this connection.
    - m) take appropriate measures to prevent irregularities, fraud, corruption or any other illegal activity in the management of the Action. All suspected and actual cases of irregularity, fraud and corruption related to this Agreement as well as measures related thereto taken by the Grantees must be reported to the Council of Europe without delay.
  - 4.3. The Lead Grantee shall:
    - a) monitor that the action is implemented timely and properly, in accordance with the terms of the Grant Agreement;
    - b) act as the intermediary for all communications between the Grantees and the Council (in particular, providing the Council with the information described in Article 2.4.2. f), g) and h) immediately), unless the Grant Agreement specifies otherwise;
    - c) inform the Council of Europe immediately of any change likely to affect or delay the implementation of the Action of which it is aware;

- d) request and review any documents or information required by the Council and verify their completeness and correctness before passing them on to the Council;
- e) before the start of the implementation of the action, submit this list of pre-existing rights (Article 2.4.2. i)) to the Council;
- f) To transmit to the Council of Europe interim reports when the expenditure under the Action reaches at least 85% of funds received in the first instalment and, in any event, no later than 12 April. This shall include:
- An interim financial report (see APPENDIX VI) on the payments made for the Action, certified by a responsible financial officer of the Grantee. It should be accompanied by appropriate original supporting documents (and a summary translation of those invoices not drawn up in English or French). If, under domestic law, the original documents must be retained by the Grantee, certified copies must be submitted with the interim financial report;
  - An interim narrative report<sup>1</sup> on the use made of the grant, on the results achieved and challenges met, as well as a plan of activities that remain to be implemented until the end of the implementation period (see Article 1(3)).
  - A request for the disbursement of the remaining funds (second instalment) if necessary for the implementation of the remaining activities under the Action. The request for the second instalment shall indicate the amount requested, which must be equal to or less than the remaining balance of the total amount defined under Article 1(1). When amendments to the estimated budget are necessary, the request for disbursement shall be accompanied by an amended estimated budget covering the remaining activities to be implemented until the end of the implementation period as defined in Article 1(3).
- g) transmit to the Council of Europe a final narrative report<sup>2</sup> on the use made of the grant by 30 September 2024:
- h) To transmit to the Council of Europe by 30 September 2024:
- a final financial report (see APPENDIX III) on the payments made for the Action, certified by a responsible financial officer of the Grantee, accompanied by appropriate original supporting documents<sup>3</sup> (and a summary translation of those invoices not drawn up in English or French). If, under domestic law, the original documents must be retained by the Grantee, certified copies must be submitted with the final financial report;
  - a copy of the credit advice slip or any other document, provided by the Grantee's bank, to certify receipt of the payment;
  - where the Agreement was not concluded in Euros, a certified copy, provided by the Grantee's bank, indicating the exchange rate applied on the date(s) of conversion of the sum received into the local currency;
  - where applicable, upon request by the Council of Europe, the procurement documents referred to in Article 11.

---

<sup>1</sup> A template to be provided by the Council of Europe All reports should, unless otherwise agreed between the parties, be submitted in one of the official languages of the Council of Europe (English or French).

<sup>2</sup> A template to be provided by the Council of Europe. All reports should, unless otherwise agreed between the parties, be submitted in one of the official languages of the Council of Europe (English or French).

<sup>3</sup> "Appropriate original supporting documents" refer to signed contracts, invoices and acceptances of work (for all transactions), payment authorisation for all transactions should also be provided in case the Grantee uses such practice, and reliable evidence of payment (authorized payment order and bank statement). As regards round tables / conferences, it implies a programme mentioning among others the title, the dates, the venue, the agenda of the event, the names of experts facilitating the event, a signed list of participants, contracts with the venue of the event (e.g. hotel) for the rent of hall, food and beverages of participants, invoices of the venue of the event for the above services, and a report on the results of the event. As regards consultancy services, it implies evidence of the outputs produced, contracts with experts and consultants containing a specific description of services to be carried out, invoices produced after the works have been performed and delivered (the specialities of the consultants shall correspond to the nature of activities for which they are contracted). As regards travel fees / lodging of experts and participants, it implies, where relevant, contracts with a travel agency for travel fees and lodging, invoices of the travel agency mentioning destinations, dates, ticket costs, and names of the travelling persons, a programme of the event mentioning the names of the experts and signed lists of participants. This list is not comprehensive. Any doubt regarding the interpretation of the notion of "appropriate original supporting documents" should lead the Grantee to consult the Council of Europe.

- h) Ensure that all payments are made to the other Grantees without unjustified delay

The Lead Grantee may not subcontract the above-mentioned tasks.

5. Payments shall be made by the Council to the Lead Grantee. Payments to the Lead Grantee shall discharge the Council from its payment obligation. The Lead Grantee must ensure that the distribution of the payments between the Grantees are made without unjustified delay.
6. If any of the Grantees breach any of its obligations under this Article, the grant award may be reduced or the Agreement terminated in accordance with Article 14 and Article 17 of this Agreement. In case of breach of the Grant Agreement, where applicable, the Council will claim back the amounts paid but that were not due under the grant. The Lead Grantee of the consortium is fully liable for repaying the debts of the consortium; even if it has not been the final recipient of those amounts.
7. The Grantees must have internal arrangements regarding their operation and co-ordination to ensure that the action is implemented properly. These internal arrangements must be set out in a written 'consortium agreement' between the Grantees, which may cover:
  - internal organisation of the consortium;
  - distribution of the Council payment(s);
  - additional rules on rights and obligations related to pre-existing rights and results (including intellectual and industrial property rights), specifying the owner any persons that have a right of use;
  - settlement of internal disputes;
  - liability, indemnification and confidentiality arrangements between the Grantees.

The consortium agreement must not contain any provision contrary to the Grant Agreement.

### ARTICLE 3 - PAYMENT MODALITIES

1. The Council of Europe shall pay the Grantee of the Lead Grantee in the case of a consortium the amount mentioned in Article 1(1) in two instalments, as follows:
  - 70 % within 30 days of receipt of this Agreement duly signed;
  - the balance within 30 days of receipt and approval of the interim reports specified in Article 2.4.3 f). In accordance with the provision in Article 2.4.3 f), the balance will correspond to the amount that the Grantee may request to be disbursed for the remaining part of the implementation period of the Action up to the amount provided for in the estimated budget, subject to the provisions of Article 14 of this Agreement.

Without prejudice to the provisions laid down in Article 14, the Grantee acknowledges and accepts that any funds that remain unspent shall be promptly reimbursed to the Council of Europe.
2. Payments will be made to the Grantee or to the Lead Grantee in the case of a consortium in the currency in which the Agreement was concluded (See Article 1.1)
3. The above-mentioned amounts will be paid only by bank transfer to the following account opened **in the name of the Grantee or the Lead Grantee in the case of a consortium:**

The Department of Economy and Infrastructure Development of the City of Bilhorod- Dnistrovskiy
City Council
MFO
UA
<SWIFT Code>
Office of the State Treasury Service of Ukraine in the Bilhorod-Dnistrovskiy district of the Odesa region
67700, Odesa region, city of Bilhorod-Dnistrovskiy, street Pershotravneva, building 76

### ARTICLE 4 – COMMUNICATIONS BETWEEN THE PARTIES

1. The Contact point within the Council of Europe is:
 

Oleg MUZYCHENKO, Project Officer, "Strengthening multi-level governance, democracy and human rights at local level in Ukraine", Council of Europe Office in Ukraine
Address: 8 Illinska Street, entrance 7, floor 5, Kyiv, 04070, Ukraine
Telephone: +38 096 761 67 87

Email: congress.ukraine@coe.int  
 Fax: +38 044 425 60 01 (ext.111)

The Contact point within the Grantee or the Lead Grantee in the case of a consortium is:

Olha POLINHER, Head of the Tourism and International Relations Department of the Department of Economy and Infrastructure Development of the City of Bilhorod-Dnistrovskiy City Council  
 Address: Odesa region, Bilhorod-Dnistrovskiy city, 56 Mykhailivska Str.  
 Telephone: +380961627368  
 Email:  
 Fax:

2. Any communication is deemed to have been made when it is received by the receiving party, unless the Agreement refers to the date when the communication was sent.
3. Electronic communication is deemed to have been received by the receiving party on the day of successful dispatch of that communication, provided that it is sent to the addressees listed in paragraph 1 above. Dispatch shall be deemed unsuccessful if the sending party receives a message of non-delivery. In this case, the sending party shall immediately send again such communication to any of the other addresses listed in paragraph 1 above. In case of unsuccessful dispatch, the sending party shall not be held in breach of its obligation to send such communication within a specified deadline, provided the communication is dispatched by another means of communication without further delay.
4. Mail sent to the Council of Europe using the postal services is considered to have been received by the Council of Europe on the date on which it is registered by the department identified in paragraph 1 above.
5. Formal notifications made by registered mail with return receipt or equivalent, or by equivalent electronic means, shall be considered to have been received by the receiving party on the date of receipt indicated on the return receipt or equivalent.

#### **ARTICLE 5 – LIABILITY FOR DAMAGES**

The Council of Europe shall not be held liable for any damage caused or sustained by the Grantee or the Grantees, their employees, contractors or sub-contractors, including any damage caused to third parties as a consequence of or during the implementation of the Action.

#### **ARTICLE 6 – CHANGES IN GRANTEE'S CIRCUMSTANCES**

1. The Grantee or the Grantees shall inform the Council of Europe without delay of any changes in the persons who may legally represent it, or in its name, address or legal domicile.
2. By signing this Agreement, the Grantee or the Grantees declare on their honour certifying that it or their owner(s) or executive officer(s) is not in any of the listed below situations and shall inform also inform the Council of Europe without delay in cases where:
  - a) it is or becomes the subject of a request for the opening of insolvency proceedings, or himself makes such a request, or goes into liquidation, ceases trading, or is or comes in a situation of bankruptcy, liquidation, termination of activity, or arrangement with creditors, or any like situation arising from a procedure of the same kind, or of any similar proceedings under the laws of the country in which he is domiciled;
  - b) it is sentenced by final judgment on one or more of the following charges: participation in a criminal organisation, corruption, fraud, money laundering, terrorist financing, terrorist offences or offences linked to terrorist activities, child labour or trafficking in human beings;
  - c) it has received a final judgment, finding an offence that affects his professional integrity or serious professional misconduct;
  - d) it does not comply with its obligations as regards payment of social security contributions, taxes and dues, according to the statutory provisions of its country of legal domicile.
3. In the event of failure to comply with the above provisions, costs incurred after the change of circumstances shall not be eligible.



4. The Grantee or the Grantees shall also inform the Council of Europe without delay in cases where it is or becomes involved in a merger, takeover or change of ownership or partnership or there is a change in its legal status. In the event of failure to comply with this obligation, costs incurred after the change of circumstances may not be eligible.

#### **ARTICLE 7 – CONFLICT OF INTERESTS**

1. The Grantee or the Grantees undertake to take all necessary precautions to avoid any risk of a conflict of interests and shall inform the Council of Europe without delay of any situation constituting or likely to lead to any such conflict.
2. A conflict of interests exists where the impartial and objective exercise of the functions of any person under this Agreement is compromised for reasons involving family or private life, political or national affinity, economic interest or any other interest shared with another party.

#### **ARTICLE 8 - CONFIDENTIALITY**

The Council of Europe and the Grantee or the Grantees undertake to preserve the confidentiality of any document, information or other material directly related to this Agreement and duly classified as confidential, for a minimum of ten years after the date of transmission of the final narrative report and final financial report under Article 4.3 f) and g) of this Agreement.

#### **ARTICLE 9 – VISIBILITY**

1. Unless the Council of Europe requests or agrees otherwise, the Grantee or the Grantees shall take all necessary measures to publicise the fact that the Action has received funding from the Council of Europe. Information given to the press and to the beneficiaries of the Action, all related publicity material, official notices, reports and publications, shall acknowledge that the Action was carried out "with funding from the Council of Europe" and shall display in an appropriate way the Council of Europe logo.
2. In cases where equipment or major items have been purchased using funds provided by the Council of Europe, the Grantee or the Grantees shall indicate this clearly on that equipment and those major items (including display of the Council of Europe's logo), provided that such actions do not jeopardise the safety and security of the Grantees' staff.
3. The acknowledgement and Council of Europe logo shall be clearly visible in a manner that will not create any confusion regarding the identification of the Action as an activity of the Grantee/Grantees and the ownership of the equipment and items by the Grantee or the Grantees.
4. All publications by the Grantee or the Grantees pertaining to the Action that have received funding from the Council of Europe, in whatever form and whatever medium, including the Internet, shall carry the following or a similar disclaimer: "This document has been produced with the financial assistance of the Council of Europe. The views expressed herein can in no way be taken to reflect the official opinion of the Council of Europe."
5. All layouts of any communication items prepared by the Grantee or the Grantees are subject to approval with the Contact point within the Council of Europe.
6. The Grantee or the Grantees accept that the Council of Europe may publish in any form and medium, including on its websites, the name and address of the Grantee or the Grantees, the purpose and amount of the funding and, if relevant, the percentage of co-financing.

#### **ARTICLE 10 – OWNERSHIP/USE OF RESULTS AND EQUIPMENT**

1. Ownership, title and industrial and intellectual property rights in the results of the Action and the reports and other documents relating to it shall be vested in the Grantee or the Grantees, as the case may be together with third parties, unless otherwise decided by the Grantee or the Grantees.
2. Notwithstanding the provisions of Article 10(1) and subject to Article 8 above, the Grantee or the Grantees grant the Council of Europe the right to use free of charge, and as they see fit, all documents deriving from

the Action, whatever their form, provided this is in accordance with the existing industrial and intellectual property rights.

#### ARTICLE 11 – PROCUREMENT

1. Unless otherwise agreed by the Parties (the Council of Europe and the Grantees) in writing, the procurement of any goods, works or services in the context of the Action shall be carried out in accordance with the applicable rules and procedures adopted by the Grantee or the Grantees.
2. This shall apply on the understanding that the Grantee or the Grantees' rules and procedures involve competitive tendering (with at least three competitive tenders) and conform to nationally or internationally accepted standards, in compliance with the principles of transparency, proportionality, sound financial management, equal treatment and non-discrimination, care being taken to avoid any conflict of interests. The Grantee or the Grantees must be in a position to submit the documents showing that it has complied with the obligations set forth in this article when requested to do so by the Council of Europe or its designated auditors.
3. As a derogation to paragraph 2, above contracts may be negotiated directly with suppliers without competitive tendering, if the expenditure concerns a purchase for an amount of less than €2000 excluding tax, or less than €5000 excluding tax for intellectual services where the basic selection criterion is the service provider's technical expertise.
4. Without prejudice to the specific procedures and exceptions applied by the Grantee or the Grantees, the award of contracts financed under this Agreement may not be cumulative or retrospective or have the purpose or effect of producing a profit for the Grantee or the Grantees.
5. The Grantee or the Grantees shall adopt reasonable measures, in accordance with its own procedures, to ensure that potential candidates or tenderers and financial aid beneficiaries shall be excluded from participation in a procurement procedure or a procedure for the award of financial aid if:
  - a) their legal status is unclear (e.g. they are unable to provide information concerning their incorporation under the applicable national law or registration with the tax and other competent authorities); or
  - b) they are bankrupt or subject to bankruptcy proceedings, are being wound up, are in judicial liquidation, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations; or
  - c) they have been convicted of an offence concerning their professional conduct by a judgment which has the force of *res judicata*; or
  - d) they have been the subject of a judgment which has the force of *res judicata* for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation or any other illegal activity detrimental to the Council of Europe's financial interests; or
  - e) they are guilty of misrepresentation when supplying the information required as a condition of participation in the procedure or fail to supply this information; or
  - f) they are subject to a conflict of interests;
6. The Grantee or the Grantees shall discharge the Council of Europe of all liability associated with any claim or action brought by a third party with whom the grantee enters into contracts for the purposes of implementation of the grant.
7. Prior to the signature of any procurement contract awarded in the context of the Action, the Grantee shall request the selected supplier to sign the Declaration on the absence of conflict of interest in APPENDIX VII. Failure to comply with this requirement may lead the costs related to the contract to be considered ineligible by the Council. For each procurement contract awarded in the context of the Action, the Grantee undertakes to submit the related signed Declaration together with the other relevant supporting documents to be submitted to the Council pursuant to Article 2.4.3. g) and h).

**ARTICLE 12 - ELIGIBLE COSTS**

1. To be considered eligible as direct costs under this Agreement, costs must:
  - a) be necessary for the purpose of the grant;
  - b) comply with the principles of sound financial management, in particular best value for money and cost-effectiveness;
  - c) have actually been incurred by the Grantee or the Grantees during the implementation period as defined in Article 1.3 of this Agreement;
  - d) be identifiable and verifiable, in particular being recorded in the grantee's accounts and determined according to the accounting standards applicable to the Grantee or the Grantees;
  - e) comply with the requirements of applicable tax and social security legislation;
  - f) be backed up by originals or certified copies of supporting documents (as the case may be in electronic form); and
  - g) have been indicated in the estimated overall budget of the Action (see APPENDIX II).
2. Indirect costs may be considered eligible only where they are incurred by the Grantee or the Grantees in connection with the Action which is the subject of the grant award; appear in the estimated budget; and are approved upon presentation of the final financial report. These costs shall not exceed the amount laid down, as the case may be, in APPENDIX II, and in no case may they exceed 7% of the total eligible costs.
3. It should be noted that, except when this is materially impossible (e.g. to pay taxi fares), all payments to third parties must be made by transfers to their bank account.
4. The following expenses shall not in any manner be considered as eligible costs (the list is not comprehensive):
  - a) Debts and debts service charges;
  - b) Provisions for losses or potential future liabilities;
  - c) Loans to third parties;
  - d) Interest owed by the Grantee or the Grantees to any third party;
  - e) Items already financed through other sources
  - f) Customs and import duties;
  - g) Purchase of facilities or refurbishment of facilities unless directly related to the Action;
  - h) Fines, Financial penalties and expenses of litigation;
  - i) Bank charges, costs of guarantees and similar charges;
  - j) Conversion costs, charges and exchange losses associated with any of the component specific euro accounts, as well as other purely financial expenses;
  - k) Costs incurred outside the implementation period as defined in Article 1.3 of this Agreement;
  - l) Costs incurred during suspension of the Agreement, excepted those considered by the Council of Europe as absolutely necessary to the preservation of the conditions of implementation of the Action;
  - m) Items already financed in another framework;
  - n) VAT recoverable under the applicable national VAT legislation.

**ARTICLE 13 - ACCOUNTS AND TECHNICAL AND FINANCIAL CHECKS**

1. The Grantee or the Grantees shall keep accurate and systematic records and accounts in respect of the implementation of the Action. A separate management account shall be kept for the Action, and shall detail all receipts and payments.

2. The accounting regulations and rules of the Grantee or the Grantees shall apply, on the understanding that these regulations and rules conform to nationally or internationally accepted standards. In all other cases, the Grantee or the Grantees shall use a dedicated double-entry book-keeping system as part of, or as an adjunct to, the Grantee or the Grantees' own accounts. This dedicated system shall follow the procedures dictated by professional practice and provide precise details of interest accruing on funds paid by the Council of Europe.
3. The Grantee or the Grantees shall have in place a system of financial control involving segregation of duties, evidence of authorisation of transactions, use and retention of purchase orders, goods-received notes, quotes and contracts.
4. Financial transactions and financial statements shall be subject to the internal and external monitoring procedures laid down in the Financial Regulations, rules and guidelines of the Grantee or the Grantees. A copy of the audited financial statements shall be submitted to the Council of Europe by the Grantee or by the Lead Grantee in the case of a consortium, where relevant.
5. The Grantee or the Grantees shall, for a minimum of 10 (ten) years from the date of transmission of the narrative report and final financial report under Article 2.4.3 g) or h) of this Agreement:
  - a) keep financial accounting documents concerning the activities financed; and
  - b) make available to the Council of Europe, at its request, all relevant financial information, including statements of accounts concerning the Action, whether they are kept by the Grantee or the Grantees or by its implementing partners or contractors.
6. The Council of Europe and its External Auditors may undertake checks (including on the spot) related to the Action financed by this Agreement.

#### ARTICLE 14 – FINAL AMOUNT OF THE COUNCIL OF EUROPE FUNDING

1. The total amount to be paid by the Council of Europe to the Grantee or the Lead Grantee in the case of a consortium may not exceed the maximum funding established under Article 1.1 of this Agreement even if the overall payments exceed the estimated total budget set out in APPENDIX II.
2. The Grantee or the Grantees accept that the funding by the Council of Europe shall be limited to the amount required to balance receipts and payments of the Action, as reflected in the estimated total budget set out in APPENDIX II, and that it may not in any circumstances result in a surplus for the Grantee or the Grantees. The Council of Europe's undertaking to pay its funding shall apply only for expenditure qualifying as eligible costs. After receipt of the reports (see Article 2.4.3 g) and h)) and assessment of the eligibility of costs, the Grantee or the Lead Grantee in the case of a consortium will be notified of the amount due. If the balance is positive, it will be paid to the Grantee or the Lead Grantee in the case of a consortium. If the balance is negative, it will be recovered from the Grantee or the Lead Grantee in the case of a consortium.
3. In cases where the Action is suspended or not completed within the implementation period of this Agreement, the funds that remain unspent after all liabilities incurred in this period have been satisfied, including any interest earned, will be promptly reimbursed to the Council of Europe.
4. Where the Action is not carried out at all, or is not carried out properly, in full or on time, and without prejudice to its right to terminate this Agreement pursuant to Article 17, the Council of Europe may, after allowing the Grantee or the Lead Grantee in the case of a consortium to submit its observations, reduce the funding *pro rata* to take account of the part of the Action that has not been carried out on the terms laid down in this Agreement. In the event that the final award shall be less than the total of the initial payment and any further payments made at the time of the decision to reduce the amount, the Council of Europe shall be entitled to restitution of the difference within a reasonable time.
5. In the event that funds paid under this Agreement must be reimbursed to the Council of Europe due to reduction of the award or termination of the Agreement. The Lead Grantee is fully liable for repaying debts of the consortium (under the Agreement), even if it has not been the final recipient of those amounts. In addition, the Grantees (including the Lead Grantee) are jointly and severally liable for repaying any debts under the Agreement — up to the maximum contribution indicated, for each Grantee, in the estimated budget.
6. Any dispute shall be submitted to arbitration pursuant to Article 21 and any costs related to recovery will be borne by the Grantee or by the Lead Grantee in the case of a consortium.

**ARTICLE 15 – SUSPENSION**

The Council of Europe may suspend this Agreement if exceptional circumstances so require. The Council will notify the Grantee or the Lead Grantee in the case of a consortium of its intention to suspend and invite the Grantee to submit its observations within 10 (ten) working days.

**ARTICLE 16 – AMENDMENTS**

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the provisions of this Agreement may be amended only by written agreement between the Parties.
2. By derogation from Article 16.1, when an amendment to the provisional budget does not affect the basic purpose of the Action, and the financial impact is limited to a transfer within a single budget heading, including cancellation or introduction of an item, or a transfer between budget headings involving a variation of 25% or less of the amount originally entered (or as amended by a written rider) in relation to each concerned heading, the Grantee or the Lead Grantee in the case of a consortium may unilaterally amend the provisional budget and shall inform the Council accordingly in writing, at the latest in the next reporting phase.

**ARTICLE 17 – TERMINATION**

1. The Council of Europe reserves the right to terminate this Agreement and the Grantee/Lead Grantee undertakes to repay promptly following termination the funding paid in the following cases:
  - a) if the Grantee or the Grantees fail to use the funding for the purpose of the Action; or
  - b) if the Grantee or the Grantees fail to explain in detail how the funding was used for the Action; or
  - c) if the Grantee or the Grantees fail to submit the required documents by the due date; or
  - d) if the Grantee or the Grantees fail to fulfil any of the terms of this Agreement;
  - e) in cases covered by Article 6.2.
2. The Council of Europe will notify the Grantee or the Lead Grantee in the case of a consortium of its intention to terminate and invite the Grantee/Lead Grantee to submit its observations within 10 (ten) working days of receipt of such notification.

**ARTICLE 18 – CASE OF FORCE MAJEURE**

1. In the event of force majeure, the Parties shall be relieved of their obligations under this Agreement without any financial compensation. Force majeure is defined as including the following: major weather problems, earthquake, strikes affecting air travel, attacks, a state of war, health risks or events that would require the Council to cancel the funding.
2. In the event of such circumstances each party shall be required to notify the other party accordingly in writing, within a period of 5 (five) days.

**ARTICLE 19 – DISCLOSURE OF THE TERMS OF THE AGREEMENT**

1. The Grantee or the Grantees are informed and give an authorisation of disclosure of all relevant terms of the Agreement, including identity and application, for the purposes of internal and external audit and to the Committee of Ministers and to the Parliamentary Assembly of the Council with a view to these latter discharging their statutory functions.
2. The Grantee or the Grantees authorise the publication, in any form and medium, including the websites of the Council of Europe or its donors, of the title of the Agreement, the nature and purpose of the Agreement,

name and locality of the Grantee or the Grantees and amount of the Agreement for the purpose of meeting the publication and transparency requirements of the Council of Europe or its donors.

#### ARTICLE 20 – INTERPRETATION AND APPLICABLE LAW

1. The provisions of this agreement shall take precedence over its Appendices.
2. Nothing in the Agreement may be interpreted as a waiver of any privileges or immunities accorded to the Council of Europe by its statutory documents or by international law.
3. The Agreement is governed by the applicable Rules and Regulations of the Council of Europe.

#### ARTICLE 21 – DISPUTES

1. Any dispute regarding this Agreement shall - failing a friendly settlement between the Parties - be submitted to arbitration in accordance with Rule No. 481 of 27 February 1976 issued by the Secretary General as provided in Article 21 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.
2. The Arbitration Board shall be composed of two arbitrators each selected by one of the parties, and of a presiding arbitrator, appointed by the other two arbitrators; in the event of no presiding arbitrator being appointed under the above conditions within a period of six months, the President of the Tribunal de Grande Instance of Strasbourg shall make the appointment.
3. Alternatively, the Parties may submit the dispute for decision to a single arbitrator selected by them by common agreement or, failing such agreement, by the President of the Tribunal de Grande Instance of Strasbourg.
4. The Board referred to in paragraph 2 of this Article or, where appropriate, the arbitrator referred to in paragraph 3 of this Article, shall determine the procedure to be followed.
5. If the Parties do not agree upon the law applicable the Board or, where appropriate, the arbitrator shall decide *ex aequo et bono* having regard to the general principles of law and to commercial usage.
6. The arbitral decision shall be binding upon the Parties and there shall be no appeal from it.

\*\*\*

Done in two copies,

For the Council of Europe		For the Grantee	
Erlend FALCH Deputy Head of the Council of Europe Office in Ukraine		Vitalii GRAZHDAN Mayor of the city of Bilhorod-Dnistrovskiy	
Place ▶		Place ▶	
Date ▶		Date ▶	

## Пояснювальна записка до проекту

## «Про схвалення проекту рішення міської ради «Про реалізацію грантового проекту «Створення Міського центру громадянських прав»

У жовтні 2024 року в рамках Конкурсу пропозицій місцевих ініціатив щодо відкритого урядування та прав людини на місцевому рівні в Україні Виконавчим комітетом Білгород-Дністровської міської ради було прийнято участь у конкурсному відборі проектів Ради Європи «Зміцнення багаторівневого урядування, демократії та прав людини на місцевому рівні в Україні».

В грудні 2023 року на адресу Виконавчого комітету Білгород-Дністровської міської ради надійшов лист про результати конкурсного відбору, відповідно до якого Рішенням від 18.12.2023 року та відповідно до статті 14.5 Регламенту 1374 від 16 грудня 2015 року Генерального секретаря щодо процедур надання грантів Ради Європи, Виконавчому комітету Білгород-Дністровської міської ради було надано грант у розмірі 800 000 грн на реалізацію запропонованого проекту.

На підставі вищевикладеного для забезпечення реалізації проекту та отримання грантових коштів між Виконавчому комітету Білгород-Дністровської міської ради та Радою Європи має бути укладено відповідну грантову угоду.

У зв'язку з чим, даним проектом рішення пропонується схвалити проект рішення міської ради «Про реалізацію грантового проекту «Створення Міського центру громадянських прав» та доручити директору Департаменту економіки та розвитку інфраструктури міста Білгород – Дністровської міської ради ЦІПУЛЕНКО Ользі внести на розгляд сесії міської ради проект рішення «Про реалізацію грантового проекту «Створення Міського центру громадянських прав», який передбачає:

1. Схвалити реалізацію грантового проекту «Створення Міського центру громадянських прав», який реалізуватиметься за підтримки Ради Європи.
2. Схвалити текст грантової Угоди між Радою Європи та виконавчим комітетом Білгород-Дністровської міської ради щодо реалізації проекту грантового проекту «Створення Міського центру громадянських прав» (додається).
3. Уповноважити міського голову ГРАЖДАНА Віталія підписати Угоду між Радою Європи та виконавчим комітетом Білгород-Дністровської міської ради щодо реалізації грантового проекту «Створення Міського центру громадянських прав».
4. Уповноважити міського голову ГРАЖДАНА Віталія підписати інші супутні документи, пов'язані з реалізацією грантового проекту «Створення Міського центру громадянських прав».

5. Відповідно до тексту Угоди між Радою Європи та виконавчим комітетом Білгород-Дністровської міської ради щодо реалізації грантового проєкту «Створення Міського центру громадянських прав» визначити Департамент економіки та розвитку інфраструктури міста Білгород – Дністровської міської ради координатором та виконавцем проєкту.
6. Надати згоду Департаменту економіки та розвитку інфраструктури міста Білгород – Дністровської міської ради відкрити окремий рахунок та отримувати кошти для реалізації проєкту.

Оскільки відповідно положень грантової угоди Угода укладається у двох примірниках англійською мовою, переклад угоди додається у довільній формі:

### **Шаблон Грантової угоди (лише для інформації)**

ГРАНТОВА УГОДА  
МІЖ РАДОЮ ЄВРОПИ  
ТА  
ВИКОНАВЧИМ КОМІТЕТОМ  
БІЛГОРОД-ДНІСТРОВСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

---

Рада Європи, штаб-квартира якої знаходиться за адресою: Авеню де л'Єроп F-67075, Страсбург, Франція, в особі ..., яка діє від імені Генерального Секретаря (далі – «Рада Європи»);  
з однієї сторони, та

Виконавчий комітет Білгород-Дністровської міської ради, Одеська область, м. Білгород-Дністровський, вул. Михайлівська, 56, в особі Віталія ГРАЖДАНА, міського голови міста Білгород-Дністровського (надалі – «Одержувач»);  
з іншої сторони,

---

домовились про наступне:

#### **СТАТТЯ 1 – ПРЕДМЕТ УГОДИ**

1. Предметом цієї Угоди є фінансування не більше 800 000 грн (вісімсот тисяч українських гривень) Радою Європи як оплата витрат, які необхідно покрити для реалізації «Створення «Міського центру для Громадянські права» в м. Білгород-Дністровський» (надалі – «Дія»), як описано в ДОДАТКУ I до цієї Угоди.
2. Грантоотримувач чи Грантоотримувачі отримає фінансування у строки та на умовах, викладених в цій Угоді та Додатках до неї, що складають невід'ємну частину цієї Угоди.
3. Ця Угода набирає чинності з дати її підписання другою із Сторін. Термін реалізації Проєкту розпочинається 01 січня 2024 року та закінчується 30 серпня 2024 року.
4. Грантоотримувач чи Грантоотримувачі зроблять свій внесок до реалізації Діяльності шляхом власних ресурсів або шляхом внеску третіх сторін. Співфінансування може бути здійснено у



формі фінансових або людських ресурсів, в натурі або за рахунок доходу, отриманого внаслідок Діяльності. Форма такого внеску буде визначена у ДОДАТКУ II до цієї Угоди.

## СТАТТЯ 2 – РОЗПОДІЛ ОБОВ'ЯЗКІВ ТА ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ ГРАНТООТРИМУВАЧА

1. Грантоотримувачі несуть повну відповідальність за виконання діяльності та дотримання Угоди.
2. Грантоотримувачі несуть солідарну відповідальність за реалізацію діяльності. Якщо Грантоотримувач не реалізує свою частину діяльності, інші Грантоотримувачі несуть відповідальність за реалізацію цієї частини (не маючи права на додаткове фінансування для цього), якщо Рада Європи безпосередньо не звільнить їх від виконання даного зобов'язання.
3. Якщо Грантоотримувач подається одноособово, усі зобов'язання та відповідальність визначені у цій Статті відносяться до Грантоотримувача. Усі посилання до «Головного Грантоотримувача» та «Грантоотримувача» у такому випадку відповідно застосовуються до Грантоотримувача.
4. Внутрішні ролі та відповідальність Грантоотримувачів розподіляються таким чином:
  - 4.1. Грантоотримувачі повинні визначити координатора (далі – «Головний Грантоотримувач»);».
  - 4.2. Кожен Грантоотримувач:
    - a) зобов'язується виконати Діяльність, як визначено у ДОДАТКАХ I та II згідно з умовами та положеннями цієї Угоди;
    - b) несе відповідальність за дотримання будь-яких юридичних зобов'язань, покладених на нього;
    - c) негайно інформуватиме Головного Грантоотримувача щодо будь-яких змін, які можуть вплинути на реалізацію або спричинити відкладення реалізації діяльності, зміну правового статусу чи технічної, організаційної чи структури власності, обставин, які впливають на надання гранту або відповідність вимогам гранту;
    - d) використовувати це фінансування виключно відповідно до предмету цієї Угоди, визначеного у Статті 1;
    - e) не отримувати прибутку від фінансування, отриманого від Ради Європи;
    - f) відповідати адекватно та швидко на будь-який обґрунтований запит на інформацію від Ради Європи чи Головного Грантоотримувача щодо впровадження діяльності або перевірки витрат;
    - g) своєчасно надавати Головному Грантоотримувачу:
      - будь-які інші документи або інформацію, що вимагаються Радою Європи відповідно до Грантової Угоди, крім випадків, коли Грантовою Угодою передбачено надання такої інформації Грантоотримувачем безпосередньо;
      - будь-яку інформацію, запитану Головним Грантоотримувачем для перевірки належної реалізації діяльності та дотримання інших зобов'язань на підставі Гранту;
      - індивідуальний(і) фінансовий(і) звіт(и) для себе та, якщо потрібно, довідки про фінансовий(і) звіт(и);
      - всі дані, необхідні для складання звіту(ів) (див. статтю 2.4.3. f) та g)).
    - h) надавати — під час реалізації або після завершення діяльності — будь-яку інформацію, яка буде запитана для перевірки витрат, належного виконання діяльності та дотримання інших зобов'язань відповідно до Угоди.
    - i) надати іншим Грантоотримувачам доступ до будь-яких раніше існуючих прав промислової та інтелектуальної власності, необхідних для реалізації діяльності та виконання зобов'язань відповідно до Грантової Угоди (Стаття 2.6.).
    - j) якщо документи, зазначені у статті 2.4.3. f) та g) не отримані Радою Європи до належної дати,

- отримати відмову у праві на виплату залишку, зазначеного у статті 3.1;
- k) зберігати рахунки про здійснення Діяльності протягом щонайменше 10 років з дати передання описового та фінального фінансового звітів згідно ст. 2.4.3. g) та h) для подальшої перевірки Радою Європи, її Зовнішніми Аудиторами або їхніми представниками належного використання гранту;
  - l) виконуючи цю Угоду, дотримуватись будь-яких відповідних законів, та гарантувати, що Рада Європи не несе відповідальності перед третіми сторонами (включаючи державні органи) щодо претензій стосовно цієї Угоди;
  - m) вживати належних заходів для запобігання порушенням, обману, корупції або будь-яким іншим незаконним діям у процесі управління Діяльністю. Усі можливі та фактичні випадки порушень, обману та корупції, які стосуватимуться цієї Угоди, а також заходів, вжитих у зв'язку з цією Угодою Грантоотримувачем, мають бути повідомлені Раді Європи невідкладно.

#### 4.3. Головний Грантоотримувач:

- a) здійснювати моніторинг вчасної та відповідної реалізації діяльності, згідно з Грантовою Угодою;
- b) діяти як посередник у комунікаційних питаннях між Грантоотримувачем та Радою Європи (зокрема, негайно надавати Раді Європи інформацію, зазначену в статті 2.4.3. f) та g), якщо Грантовою Угодою не передбачено інше;
- c) негайно інформувати Раду Європи про будь-які зміни, які можуть вплинути на реалізацію діяльності, про яку стало відомо;
- d) запитувати та розглядати будь-які документи чи інформацію, що вимагаються Радою Європи, а також перевіряти їх повноту та правильність перед наданням їх Раді Європи;
- e) перед початком реалізації діяльності надати Раді Європі перелік уже існуючих прав визначених у статті 2.4.2. i);
- f) надати до Ради Європи проміжні звіти, коли витрати в рамках Проєкту досягнуть щонайменше 85% коштів, отриманих в рамках першого траншу, але в будь-якому випадку не пізніше 12 квітня. Вони повинні містити:
  - проміжний фінансовий звіт (див. ДОДАТОК VI) про платежі, здійснені в рамках Проєкту, завірений відповідальним фінансовим працівником Грантоотримувача. Він повинен супроводжуватися відповідними оригіналами підтверджуючих документів (та стислим перекладом рахунків-фактур, складених не англійською або французькою мовами). Якщо згідно з національним законодавством оригінали документів повинні зберігатися у Грантоотримувача, то разом з проміжним фінансовим звітом необхідно подати їх завірені копії;
  - проміжний описовий звіт про використання гранту, досягнуті результати та перешкоди, які були, а також план заходів, які необхідно виконати до кінця періоду реалізації (див. статтю 1(3)).
  - запит на виплату решти коштів (другий транш), якщо це необхідно для реалізації решти заходів в рамках Проєкту. У запиті на другий транш зазначається запитувана сума, яка повинна дорівнювати або бути меншою за залишок загальної суми, визначеної відповідно до Статті 1(1). У разі необхідності внесення змін до кошторису, запит на виплату супроводжується зміненним кошторисом, що охоплює решту заходів, які мають бути реалізовані до кінця періоду реалізації, як визначено у статті 1(3).
- g) надати Раді Європи фінальний описовий звіт<sup>1</sup> щодо використання гранту до до 30 вересня 2024

<sup>1</sup> Усі звіти повинні, якщо тільки інше не узгоджено сторонами, подаватися на одній з офіційних мов Ради Європи (англійська або французька)

року;

- h) надати Раді Європи до 30 вересня 2024 року :
- фінальний фінансовий звіт (див. ДОДАТОК III), у національній валюті України (гривні), англійською мовою щодо виплат, здійснених у зв'язку з Діяльністю, засвідчений уповноваженим фінансовим інспектором Грантоотримувача, що супроводжується оригіналами відповідних підтверджуючих документів<sup>2</sup> (і описовим перекладом платіжних документів, які не складені англійською чи французькою мовами). Якщо згідно з національним законодавством оригінали документів повинні знаходитись у Грантоотримувача, належним чином завірені копії цих документів повинні бути додані до фінального фінансового звіту;
  - копію платіжного доручення або будь-який інший документ, наданий банком Грантоотримувача, що підтверджує отримання коштів;
  - засвідчену копію, надану банком Грантоотримувача, із зазначенням обмінного курсу, дійсного на дату(и) перерахування суми, отриманої в гривнях, якщо Угода не була укладена в Євро,
  - у разі необхідності, на вимогу Ради Європи, документи щодо закупівлі, про які зазначається у Статті 11;
- g) перевіряти, що всі платежі іншим Грантоотримувачам здійснюються без невиправданих затримок.

Головний Грантоотримувач не може передавати на виконання субпідряду вищезгаданих завдань.

5. Виплати повинні здійснюватися Радою Європою Головному Грантоотримувачу. Виплати Головному Грантоотримувачу звільняють Раду Європи від її зобов'язань щодо сплати. Головний Грантоотримувач повинен забезпечити, щоб розподіл платежів між Грантоотримувачами здійснювався без невиправданих затримок.
6. Якщо один з Грантоотримувачів порушує будь-які свої зобов'язання за цією статтею, сума гранту може бути зменшена або дія Угоди припинена відповідно до статті 14 та статті 17 цієї Угоди. У разі порушення Грантової Угоди, якщо це можливо, Рада Європи вимагатиме повернення сум, сплачених, але не відповідно до Гранту. Головний Грантоотримувач консорціуму несе повну відповідальність за погашення боргів консорціуму; навіть якщо він не був кінцевим одержувачем даних сум.
7. Грантоотримувачі повинні забезпечити внутрішній розподіл щодо функціонування та координації для забезпечення належної реалізації діяльності. Такі внутрішні домовленості мають бути викладені в письмовій «угоді про консорціум» між Грантоотримувачами, в якій може бути зазначено:
  - внутрішня організація консорціуму;
  - розподіл платежу(ів) Ради Європи;

<sup>2</sup> «Оригінали відповідних підтверджуючих документів» стосуються підписаних контрактів, рахунків та прийняття робіт (для всіх транзакцій), платіжні авторизації для всіх транзакцій також мають бути надані у випадку, якщо Грантоотримувач дотримується такої практики, а також надійні докази платежу (платіжне доручення або банківська виписка). Стосовно круглих столів/конференцій, передбачається, що програма має містити серед іншого назву, дату, місце проведення, порядок денний заходу, імена експертів, які беруть участь у заході, список учасників з їх підписами, контракти з місцем проведення заходу (наприклад, готель) щодо оренди залу, забезпечення учасників їжею та напоями, рахунки з місця проведення заходу щодо надання зазначених послуг, а також звіт щодо результатів заходу. Стосовно консультаційних послуг, передбачається надання доказів досягнутих результатів, контрактів з експертами та консультантами, що містять конкретний опис послуг, які мають бути надані, рахунки щодо виконаної роботи (спеціалізація консультантів повинна відповідати природі заходів, для яких вони залучаються). Стосовно витрат на проїзд/проживання експертів та учасників, передбачається, у випадках, коли це доречно, надання контрактів з агенцією з транспортних послуг щодо витрат на проїзд та проживання, рахунки від такої агенції із зазначенням місця прибуття, дат, витрат на квитки та імена подорожуючих осіб, програма заходу із зазначенням імені експертів та список учасників з їх підписами. Цей перелік не є вичерпним. У разі виникнення будь-яких сумнівів щодо глумачення терміну «оригінали відповідних підтверджуючих документів», Грантоотримувач має проконсультуватися з Радою Європи.

- додаткові правила щодо прав та обов'язків, пов'язаних із раніше існуючими правами та результатами (зокрема, права інтелектуальної та промислової власності), із зазначенням власника та будь-яких осіб, які мають право користування;
- вирішення внутрішніх спорів;
- домовленості про відповідальність, відшкодування збитків та конфіденційність між Грантоотримувачами.

Угода про консорціум не повинна містити жодних положень, які суперечать Грантовій Угоді.

### СТАТТЯ 3 – РОЗРАХУНКИ

1. Рада Європи сплатить Грантоотримувачу суму, вказану у Статті 1(1) двома платежами таким чином:
  - 70% протягом 30 днів з моменту отримання належним чином підписаної Угоди;
  - залишок коштів протягом 30 днів після отримання та затвердження проміжних звітів, зазначених у Статті 2.4.3 f). Відповідно до положення статті 2.4.3 f), залишок коштів відповідатиме сумі, яку Грантоотримувач може запросити для виплати на решту періоду реалізації Проєкту в межах суми, передбаченої в кошторисі, з урахуванням положень статті 14 цієї Угоди.

Сплата балансового платежу здійснюється на основі фактично здійснених витрат (згідно фінального фінансового звіту про фактично понесені витрати), не перевищуючи суми, зазначеної у запланованому бюджеті, із дотриманням положень Статті 14 цієї Угоди.

2. Оплата здійснюється Грантоотримувачу або Головному Грантоотримувачу у випадку консорціуму, у валюті, в якій було укладено цю Угоду (див. Стаття 1.1).
3. Вказана сума сплачується шляхом переказу на відповідний банківський рахунок, відкритий **на ім'я Грантоотримувача** або Головного Грантоотримувача у випадку консорціуму:

IBAN
ЄДРПОУ
МФО

### СТАТТЯ 4 – КОМУНІКАЦІЯ МІЖ СТОРОНАМИ

1. Контактна особа зі сторони Ради Європи:

Адреса:
Телефон:
Факс:
Електронна пошта:

Контактна особа зі сторони Грантоотримувача або Головного Грантоотримувача у випадку консорціуму:

Адреса:

Телефон:
Факс:
Електронна пошта:

2. Будь-яке повідомлення вважається відправленим тоді, коли воно отримане стороною-одержувачем, за винятком випадків, коли в Угоді є посилання на дату відправлення повідомлення.
3. Електронне повідомлення вважається отриманим стороною-одержувачем в день успішної відправки повідомлення за умови, якщо воно направлено адресатам, зазначеним у пункті 1 вище. Відправлення вважається неуспішним, якщо сторона, яка направляє відповідне повідомлення, отримує повідомлення про те, що воно не було надіслано. В такому випадку сторона, яка направляє повідомлення, повинна негайно відправити його ще раз за будь-якими іншими адресами, вказаними у пункті 1 вище. У разі неуспішного відправлення, сторона, яка направляє повідомлення, не вважається такою, що порушила своє зобов'язання надіслати таке повідомлення протягом встановленого строку за умови, що таке повідомлення надсилається з використанням інших засобів зв'язку без подальшого зволикання.
4. Повідомлення, що направляється Раді Європі з використанням послуг поштового зв'язку, вважається отриманим Радою Європи в день, коли воно зареєстроване відділом, визначеним у пункті 1 вище.
5. Офіційні повідомлення, відправлені рекомендованим листом з повідомленням про вручення або аналогічним способом чи аналогічними електронними засобами зв'язку, вважаються отриманими стороною-одержувачем в день отримання, зазначений на квитанції про отримання або на аналогічному документі.

#### **СТАТТЯ 5 – ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА ЗБИТКИ**

Рада Європи не несе відповідальності за будь-які збитки, спричинені або понесені Грантоотримувачем чи Грантоотримувачами, їх працівниками, підрядниками або субпідрядниками, включно зі збитками спричиненими третім сторонам у зв'язку з виконанням чи під час виконання Діяльності.

#### **СТАТТЯ 6 – ЗМІНА ОБСТАВИН ГРАНТООТРИМУВАЧА**

1. Грантоотримувач чи Грантоотримувачі мають негайно повідомляти Раду Європи про будь-які зміни особи, яка може представляти його інтереси, або його назви, фактичної або юридичної адреси.
2. Підписуючи цю Угоду, Грантоотримувач чи Грантоотримувачі заявляють, що вони або їх власник(и) або персонал не перебувають в жодній із зазначених нижче ситуацій та негайно повідомлятимуть Раду Європи у випадку якщо:
  - а) він є або стає предметом відкриття провадження у справі про неплатоспроможність, або сам здійснює такий запит, знаходиться або вступає в стан банкрутства, ліквідації, припинення діяльності чи домовленості з кредиторами, або будь-якої ситуації, що виникає з процедури того ж роду, або будь-яких подібних проваджень відповідно до законодавства країни, в якій він має місце реєстрації;

- b) проти нього винесено остаточний вирок суду щодо одного або декількох звинувачень: участь у злочинній організації, корупція, шахрайство, відмивання грошей, фінансуванні тероризму, злочинів тероризму або злочинів, пов'язаних з терористичною діяльністю, дитячою працею або торгівлі людьми;
  - c) винесено рішення суду, що вступило в законну силу, яке встановлює правопорушення, що впливає на його професійну репутацію або призводить до неналежного виконання професійних обов'язків;
  - d) він не виконує свої зобов'язання щодо сплати соціальних відрахувань, податків і зборів, у відповідності до чинного законодавства країни його юридичної реєстрації.
3. У випадку недотримання зазначених положень, витрати понесені після зміни обставин вважатимуться недопустимими.
4. Грантоотримувач чи Грантоотримувачі негайно повідомлять Раду Європи про випадки, коли вони є об'єктом або учасником злиття, поглинання, процедури зміни форми власності або власника чи зміни партнера або про інші зміни свого правового статусу. У випадку недотримання цих положень, витрати понесені після зміни обставин вважатимуться недопустимими.

#### **СТАТТЯ 7 – КОНФЛІКТ ІНТЕРЕСІВ**

1. Грантоотримувач чи Грантоотримувачі вживають всіх необхідних заходів для запобігання будь-яким ризикам конфлікту інтересів та невідкладно інформує Раду Європи про будь-яку ситуацію, що створює або може призвести до такого конфлікту.
2. Конфлікт інтересів існує, якщо неупереджене та об'єктивне виконання функцій будь-якою особою згідно з цією Угодою компрометується інтересами сімейного або особистого життя, політичної або національної приналежності, економічного або іншого інтересу спільно з іншою стороною.

#### **СТАТТЯ 8 – КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ**

Рада Європи та Грантоотримувач чи Грантоотримувачі зобов'язуються дотримуватись конфіденційності щодо будь-якого документу, інформації та інших матеріалів, що стосуються цієї Угоди та відповідним чином позначені як конфіденційні, протягом щонайменше 10 років з дати надання фінального описового та фінансового звітів згідно зі Статтею 2.4.3.g) та h) цієї Угоди.

#### **СТАТТЯ 9 – ВІЗУАЛЬНА ІДЕНТИЧНІСТЬ**

1. Якщо Рада Європи не вимагає чи не погоджується на інше, Грантоотримувач чи Грантоотримувачі мають вжити всіх належних заходів для оприлюднення інформації про фінансування Діяльності Радою Європи. Інформація, яка надається пресі та бенефіціарам Діяльності, всі інформаційні матеріали, офіційні повідомлення, звіти, доповіді та публікації мають містити інформацію про те, що Діяльність здійснюється «за фінансування Ради Європи» і має відповідним чином містити логотип Ради Європи.
2. У разі, якщо обладнання чи значна кількість інших товарів були придбані за кошти, надані Радою Європи, Грантоотримувач чи Грантоотримувачі повинні розмістити відповідну чітку інформацію на такому обладнанні та інших товарах (включно з розміщенням логотипу Ради Європи), якщо тільки такі дії не наражають на ризик працівників Грантоотримувачів і не

ставлять під загрозу їхню безпеку.

3. Інформація щодо фінансування Радою Європи та логотип Ради Європи мають бути чітко візуально відображатися у спосіб, щоб не виникло сумнівів щодо ідентифікації Діяльності як дій Грантоотримувача/Грантоотримувачів, приналежності обладнання так і інших матеріалів Грантоотримувача чи Грантоотримувачів.
4. Будь-які друковані матеріали Грантоотримувача чи Грантоотримувачів, що мають відношення до Діяльності, що фінансується Радою Європи, у якому би вигляді чи у який би спосіб вони не були оприлюднені та розміщені, включаючи Інтернет, повинні містити наступне чи подібне застереження: «Цей документ було розроблено за фінансової підтримки Ради Європи. Зазначені погляди жодною мірою не відображають офіційну позицію Ради Європи».
5. Грантоотримувач чи Грантоотримувачі зобов'язуються узгоджувати макети будь-яких комунікаційних матеріалів із контактною особою зі сторони Ради Європи.
6. Грантоотримувач чи Грантоотримувачі погоджуються, що Рада Європи може оприлюднювати в будь-який спосіб та будь-якій формі, в тому числі на своїх веб-сайтах, назву та адресу Грантоотримувача чи Грантоотримувачів, мету та суму наданого фінансування і за потреби відсоток співфінансування.

#### **СТАТТЯ 10 – ПРАВО ВЛАСНОСТІ/ВИКОРИСТАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ТА ОБЛАДНАННЯ**

1. Право власності, майнові права, права на промислову та інтелектуальну власність щодо результатів Діяльності, звіти та інші документи, які стосуються Діяльності, належать Грантоотримувачу чи Грантоотримувачам або у певних випадках також і третім сторонам, якщо інше не визначено Грантоотримувачем чи Грантоотримувачами.
2. Не зважаючи на положення Статті 10(1) та відповідно до Статті 8 вище, Грантоотримувач чи Грантоотримувачі гарантують Раді Європи право використовувати на безоплатній основі та на власний розсуд всі документи, отримані від Діяльності, у будь-якій формі, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.

#### **СТАТТЯ 11 – ЗАКУПІВЛІ**

1. Якщо Сторони (Рада Європи та Грантоотримувачі) не домовились інакше у письмовій формі, закупівля будь-яких товарів, робіт чи послуг в контексті Діяльності має відбуватися згідно відповідних правил та процедур, прийнятих Грантоотримувачем чи Грантоотримувачами.
2. Це положення застосовується, виходячи з розуміння того, що правилами та процедурами Грантоотримувача чи Грантоотримувачів передбачено проведення конкурентних тендерів (з мінімум трьома тендерними пропозиціями) у відповідності до національних чи міжнародних стандартів, що відповідають принципам прозорості, пропорційності, адекватного управління фінансами, рівному та недискримінаційному ставленню, за умови уникнення будь-якого конфлікту інтересів. Грантоотримувач чи Грантоотримувачі мають бути готові надати документи, які підтверджують відповідність зобов'язанням, викладеним у цій статті, та надати їх у разі запиту від Ради Європи або призначених нею аудиторів.
3. Як виключення пункту 2, вище зазначені контракти можуть бути укладені з постачальниками безпосередньо без проведення конкурентних тендерів, якщо витрати на закупівлю складають суму менше 2000 Євро (гривневий еквівалент згідно курсу Національного банку України на

день транзакції) без урахування податку або суму менше 5000 Євро (гривневий еквівалент згідно курсу Національного банку України на день транзакції) без урахування податку за інтелектуальні послуги за умови, що основним критерієм відбору є технічна експертиза постачальника послуг.

4. Незалежно від специфіки процедур та винятків, що застосовуються Грантоотримувачем чи Грантоотримувачами, контракти та витрати в рамках цієї Угоди не мають носити кумулятивний або ретроспективний характер або призводити до отримання прибутку Грантоотримувачами.
5. Грантоотримувач чи Грантоотримувачі мають вживати належних заходів відповідно до власних правил та вимог, гарантуючи недопуск до участі в процедурах закупівлі або отримання фінансової допомоги, потенційних кандидатів чи учасників тендеру а також бенефіціарів фінансової допомоги, якщо:
  - a) їх правовий статус є невизначеним (наприклад, вони не можуть надати інформацію стосовно своєї реєстрації згідно діючого національного законодавства або ж реєстрації в податкових чи інших уповноважених органах); або
  - b) вони є банкрутами чи знаходяться на стадії банкрутства, ліквідації, їх справи щодо ліквідації розглядаються в суді, вони уклали домовленості з їх кредиторами, тимчасово призупинили бізнес-діяльність, або вони знаходяться у будь-якій аналогічній ситуації в результаті подібних процесів, врегульованих національним законодавством та нормативними актами; або
  - c) їх було звинувачено у порушенні кодексу професійної поведінки судовим рішенням, що набрало законної сили (*res judicata*); або
  - d) щодо них було ухвалено судові рішення, яке набрало законної сили (*res judicata*), за шахрайство, корупцію, участь у злочинній організації або будь-якій іншій незаконній діяльності, що завдає шкоди фінансовим інтересам Ради Європи; або
  - e) вони звинувачені у свідомому наданні невірної інформації, яка є необхідною умовою участі у процедурі отримання фінансування, або ж ненаданні такої інформації; або
  - f) вони підпадають під дію положень про конфлікт інтересів.
6. Грантоотримувач чи Грантоотримувачі звільняють Раду Європи від будь-яких зобов'язань, пов'язаних з будь-якими скаргами чи позовами, поданими третьою стороною, з якою Грантоотримувач вступає в контакт з метою імплементації гранту.
7. До підписання будь-якого контракту на закупівлю, укладеного в рамках Проєкту, Грантоотримувач повинен попросити обраного постачальника підписати Декларацію про відсутність конфлікту інтересів, наведену в ДОДАТКУ VII. Невиконання цієї вимоги може призвести до того, що витрати, пов'язані з контрактом, будуть визнані Радою Європи неприйнятними. Для кожного контракту на закупівлю, укладеного в рамках Проєкту, Грантоотримувач зобов'язується подати відповідну підписану Декларацію разом з іншими відповідними підтверджуючими документами, які мають бути подані до Ради Європи відповідно до Статті 2.4.3. f) та g).

## СТАТТЯ 12 – ДОПУСТИМІ ВИТРАТИ

1. Витрати для визнання їх прямими та прийнятними згідно цієї Угоди повинні:
  - a) бути необхідними для цілей гранту;
  - b) відповідати принципам належного фінансового менеджменту, зокрема, співвідношення ціни, якості та економічної ефективності;



- c) бути фактично сплачені Грантоотримувачем чи Грантоотримувачами протягом періоду впровадження, як зазначено у Статті 1.3 цієї Угоди;
  - d) підлягати ідентифікації та перевірці, зокрема, бути внесеними до бухгалтерських реєстрів Грантоотримувача чи Грантоотримувачів, та визначатися відповідно до бухгалтерських стандартів, які застосовуються до Грантоотримувача чи Грантоотримувачів;
  - e) відповідати вимогам податкового законодавства та законодавства у сфері соціального забезпечення;
  - f) бути підтверджені оригіналами або завіреними копіями підтверджуючих документів (може бути в електронній формі, залежно від випадку); та
  - g) бути зазначеними у запланованому бюджеті Діяльності (див. ДОДАТОК II)
2. Непрямі витрати можуть вважатися прийнятними, лише коли вони були понесені Грантоотримувачем чи Грантоотримувачами у зв'язку з Діяльністю, що є предметом гранту; були внесені до запланованого бюджету; та були схвалені після надання фінального фінансового звіту. Ці витрати не повинні перевищувати суму, що зафіксована, залежно від випадку, у ДОДАТКУ II, і жодним чином не можуть перевищувати 7% загальних прийнятних витрат.
3. Слід зауважити, що за винятком випадків, коли іншої альтернативи не існує (наприклад, сплата за послуги таксі), всі виплати третім особам мають бути здійснені безготівково шляхом банківського переказу.
4. Такі витрати жодним чинним не можуть вважатися допустимими в рамках цієї Угоди (перелік не є вичерпним):
- a) оплата заборгованостей та пов'язані з цим комісії;
  - b) резерви під можливі втрати та майбутні зобов'язання;
  - c) позики третім сторонам;
  - d) відсотки, які Грантоотримувач чи Грантоотримувачі винні третій стороні;
  - e) статті витрат, які вже були профінансовані з інших джерел;
  - f) мито та податки на імпорт;
  - g) купівля обладнання, або капітальний ремонт приміщень, якщо тільки це не стосується Діяльності;
  - h) штрафи, фінансові санкції та судові витрати;
  - i) банківські послуги/комісії, витрати на гарантійні послуги чи схожі витрати;
  - j) витрати на обмін валюти, втрати від курсової різниці при обміні валют, що стосуються будь-якої складової рахунку в євро, а також будь-які інші витрати виключно фінансового характеру;
  - k) витрати, понесені поза межами періоду впровадження, що визначено в Статті 1.3 цієї Угоди;
  - l) витрати, понесені протягом призупинення дії Угоди, за винятком тих, які розглядаються Радою Європи як абсолютно необхідні задля збереження умов впровадження Діяльності;
  - m) статті витрат, які вже були профінансовані в рамках іншої співпраці.
  - n) ПДВ, що підлягає відшкодуванню відповідно до чинного національного законодавства про ПДВ.

### **СТАТТЯ 13 - РОЗРАХУНКИ ТА ТЕХНІЧНІ І ФІНАНСОВІ ПЕРЕВІРКИ**

1. Грантоотримувач чи Грантоотримувачі повинні вести точні і систематичні записи й звіти щодо реалізації Діяльності. Окремий розрахунок повинен зберігатись по кожній Діяльності і деталізувати всі надходження і платежі.

2. Правила та положення щодо бухгалтерського обліку Грантоотримувача чи Грантоотримувачів застосовуються в тому розумінні, що ці положення і правила відповідають національним чи міжнародним стандартам. У всіх інших випадках Грантоотримувач чи Грантоотримувачі повинні використовувати спеціальну систему подвійного запису у бухгалтерському обліку в рамках або як доповнення до власних розрахунків Грантоотримувача чи Грантоотримувачів. Ця спеціальна система повинна дотримуватися процедур, що передбачаються професійною практикою, та забезпечити точні дані про відсотки, що нараховуються на кошти, надані Радою Європи.
3. Грантоотримувач чи Грантоотримувачі повинні мати в наявності систему фінансового контролю, яка дозволяє здійснювати розподіл обов'язків, засвідчувати авторизацію угод, використовувати та утримувати придбані замовлення, сповіщення про отримання товару, встановлювати ціни і контракти.
4. Фінансові операції та фінансова звітність підлягають внутрішнім і зовнішнім процедурам моніторингу, викладеним у Фінансових положеннях, правилах і керівних принципах Грантоотримувача чи Грантоотримувачів. Копія фінансового висновку аудиторів повинна бути представлена Грантоотримувачем чи Головним Грантоотримувачем у випадку консорціуму Раді Європи у разі необхідності.
5. Грантоотримувач чи Грантоотримувачі зобов'язані протягом щонайменше 10 (десяти) років з дня передачі описової та фінальної фінансової звітності відповідно до Статті 2.4.3. g) або h) цієї Угоди:
  - a) зберігати бухгалтерські документи, що стосуються профінансованих заходів; і
  - b) на прохання Ради Європи зробити доступною всю необхідну фінансову інформацію, у тому числі виписок за рахунками, що стосуються Діяльності, які зберігаються Грантоотримувачем чи Грантоотримувачами, його партнерами або підрядниками.
6. Рада Європи та її зовнішні аудитори можуть проводити перевірки (у тому числі на місці), пов'язані з Діяльністю, яка фінансується згідно з цією Угодою.

#### **СТАТТЯ 14 – ОСТАТОЧНА СУМА ФІНАНСУВАННЯ РАДОЮ ЄВРОПИ**

1. Загальна сума, виплачена Грантоотримувачу чи Головному Грантоотримувачу у випадку консорціуму, Радою Європи не може перевищувати максимального розміру, встановленого відповідно до Статті 1.1 цієї Угоди, навіть якщо загальні виплати перевищили запланований загальний бюджет, наведений у ДОДАТКУ II.
2. Грантоотримувач чи Грантоотримувачі визнають, що фінансування від Ради Європи буде обмежено сумою фактично понесених витрат та платежів щодо Діяльності, які відображені у запланованому бюджеті, що міститься у ДОДАТКУ II, і що він не може ні за яких обставин призвести до профіциту Грантоотримувача чи Грантоотримувачів. Зобов'язання Ради Європи надати фінансування буде застосовуватися тільки до витрат, які кваліфіковані як допустимі витрати. Після отримання звітів (див. статтю 2.3.3 g) та h)) та оцінки прийнятності витрат Грантоотримувач або Головний Грантоотримувач у випадку консорціуму, будуть повідомлені про суму до сплати. Якщо залишок позитивний, він буде виплачений Грантоотримувачу або Головному Грантоотримувачу у випадку консорціуму. Якщо залишок негативний, він буде відшкодований Грантоотримувачем або Головним Грантоотримувачем у випадку консорціуму.
3. У випадках, коли Діяльність тимчасово призупинена чи не завершена протягом періоду реалізації цієї Угоди, кошти, які залишаються невитраченими після оплати всіх зобов'язань, що

- виникли в цей період, в тому числі нараховані відсотки, будуть негайно повернуті Раді Європи.
4. Якщо Діяльність не буде реалізована взагалі або не реалізовується належним чином, в повному обсязі або відповідно до визначеного терміну, Рада Європи, зберігаючи за собою право припинити дію цієї Угоди відповідно до Статті 17, після надання можливості Грантоотримувачу або Головному Грантоотримувачу у випадку консорціуму подати свої пояснення, може зменшити суму виділених коштів *pro rata* (пропорційно), враховуючи ту частину Діяльності, яка не була виконана згідно умов, викладених у цій Угоді. У випадку, якщо фінальна сума буде меншою, ніж загальна сума першого та будь-яких подальших платежів, здійснених на момент ухвалення рішення про зменшення суми, Рада Європи матиме право на повернення різниці у розумний строк.
  5. У випадку, коли кошти, виплачені згідно з цією Угодою, мають бути повернуті Раді Європи внаслідок зменшення суми гранту або припинення дії Угоди. Головний Грантоотримувач несе повну відповідальність за погашення боргів консорціуму (відповідно до Угоди), навіть якщо він не був кінцевим одержувачем даних коштів. Крім того, Грантоотримувачі (включаючи Головного Грантоотримувача) несуть солідарну відповідальність за погашення будь-яких боргів за Угодою — до максимального внеску, зазначеного для кожного Грантоотримувача в запланованому бюджеті.
  6. Будь-який спір має бути передано на арбітражний розгляд відповідно до Статті 21, а будь-які витрати, пов'язані з поверненням, будуть понесені Грантоотримувачем або Головним Грантоотримувачем у випадку консорціуму.

#### **СТАТТЯ 15 – ПРИЗУПИНЕННЯ ДІЇ УГОДИ**

Рада Європи може призупинити дію цієї Угоди, якщо цього вимагатимуть надзвичайні обставини. Рада Європи повідомить Грантоотримувача про такий намір призупинити дію Угоди та запропонує Грантоотримувачу або Головному Грантоотримувачу у випадку консорціуму надати свої коментарі протягом 10 (десяти) робочих днів.

#### **СТАТТЯ 16 – ВНЕСЕННЯ ЗМІН**

1. Положення цієї Угоди можуть бути змінені тільки за письмовою згодою Сторін, якщо інше не передбачено в Угоді.
2. Відступаючи від положень Статті 16.1, у разі якщо зміни у пропонованому бюджеті не впливають на основну мету Діяльності, а фінансові наслідки обмежуються перерозподілом коштів в рамках однієї статті бюджету, включаючи відміну або додавання певної позиції, або перерозподілом коштів між бюджетними статтями в межах 25% або менше від попередньо передбаченої суми (або зміненої додатком у письмовій формі) щодо кожної бюджетної статті, Грантоотримувач або Головний Грантоотримувач у випадку консорціуму може в односторонньому порядку змінити попередній бюджет та зобов'язаний проінформувати про це Раду Європи в письмовій формі не пізніше подання звіту.

#### **СТАТТЯ 17 – ПРИПИНЕННЯ ДІЇ УГОДИ**

1. Рада Європи залишає за собою право припинити дію цієї Угоди і Грантоотримувач/Головний Грантоотримувач зобов'язується негайно після припинення дії Угоди повернути виділені йому кошти:
  - a) якщо Грантоотримувач чи Грантоотримувачі не використовують фінансування на цілі

- Діяльності; або
- b) якщо Грантоотримувач чи Грантоотримувачі не можуть пояснити в деталях, як фінансування було використано для реалізації Діяльності; або
  - c) якщо Грантоотримувач чи Грантоотримувачі не надають необхідні документи до належної дати; або
  - d) якщо Грантоотримувач чи Грантоотримувачі не виконують будь-яку з умов цієї Угоди;
  - e) у випадках, передбачених Статтею 6.2.
2. Рада Європи повідомить Грантоотримувача або Головного Грантоотримувача у випадку консорціуму про намір припинити дію Угоди та запропонує Грантоотримувачу надати свої коментарі протягом 10 (десяти) робочих днів з дати отримання такого повідомлення.

#### **СТАТТЯ 18 – ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ**

1. У разі виникнення форс-мажорних обставин, Сторони звільняються від своїх зобов'язань за цією Угодою без будь-якої фінансової компенсації. До форс-мажорних обставин належать: значні погодні катаклізми, землетрус, страйки, що впливають на авіасполучення, атаки, стан війни, ризики для здоров'я або події, які вимагатимуть від Ради Європи відмінити фінансування.
2. У разі настання таких обставин кожна сторона повинна повідомити про це іншу сторону у письмовій формі протягом 5 (п'яти) днів.

#### **СТАТТЯ 19 – РОЗГОЛОШЕННЯ ІНФОРМАЦІЇ ЩОДО ПОЛОЖЕНЬ УГОДИ**

1. Грантоотримувач чи Грантоотримувачі поінформовані та надають свою згоду на розголошення всіх відповідних умов Угоди, включаючи реквізити та заявку, для цілей внутрішнього та зовнішнього аудиту, а також для Комітету Міністрів та Парламентської Асамблеї Ради Європи з метою виконання останніми своїх статутних функцій.
2. Грантоотримувач чи Грантоотримувачі надають свою згоду на опублікування у будь-якій формі та у будь-який спосіб, включно на веб-сторінках Ради Європи чи її донорів, назви Угоди, типу та цілей Угоди, назви та місця розташування Грантоотримувача чи Грантоотримувачів, а також розміру фінансування згідно з Угодою для дотримання вимог щодо публікації та прозорості Ради Європи чи її донорів.

#### **СТАТТЯ 20 – ТЛУМАЧЕННЯ ТА ПРАВО, ЯКЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ**

1. Умови цієї Угоди матимуть переважну силу над її Додатками.
2. Ніщо в цій Угоді не може тлумачитися як відмова від привілеїв або імунітетів, які надаються Раді Європи відповідно до її статутних документів або відповідно до міжнародного права.
3. До цієї Угоди застосовуються Правила та Процедури Ради Європи.

#### **СТАТТЯ 21 – СПОРИ**

1. Будь-який спір щодо цієї Угоди, у разі неможливості його мирного врегулювання між Сторонами, має бути передано на розгляд до арбітражу відповідно до Правила № 481 від 27 лютого 1976 року, виданого Генеральним секретарем згідно з положенням Статті 21 Генеральної угоди про привілеї та імунітети Ради Європи.
2. Арбітражна Рада складатиметься з двох арбітрів, кожен з яких обраний однією із сторін, та головуючого арбітра, який призначатиметься двома іншими арбітрами; у випадку, якщо

головуючий арбітр не призначений відповідно до цих умов протягом періоду у шість місяців, Президент Суду вищої інстанції в Страсбурзі зробить відповідне призначення.

3. Крім того, Сторони можуть передати спір на вирішення одноосібному арбітру, який обирається ними за спільною згодою або, у випадку, якщо така згода не досягнута, Президентом Суду вищої інстанції у Страсбурзі.
4. Рада, про яку зазначається у пункті 2 цієї Статті, або, залежно від випадку, арбітр, про якого зазначено у пункті 3 цієї Статті, визначатимуть процедуру розгляду спору.
5. Якщо Сторони не домовляться про право, яке застосовується, Рада Європи або, залежно від випадку, арбітр вирішують спір по справедливості з врахуванням загальних принципів права та торговельних звичаїв.
6. Арбітражне рішення буде обов'язковим для Сторін та не підлягатиме оскарженню.

\* \* \*

Підписано у двох примірниках.

Від Ради Європи		Від Грантоотримувача	
Ерленд ФАЛЧ Заступник Голови Офісу Ради Європи в Україні		Віталій Граждан Міський голова міста Білгород- Дністровський	
Місце ▶		Місце ▶	
Дата ▶		Дата ▶	

Керуючий справами



Ігор ВЕЛИЧКО